



Izalco, El Salvador

Nota. Tomada del equipo EPSULA, UNICAES, El Salvador.

Testimonios compartidos

Equipos EPSULA de El Salvador y Ecuador

Este capítulo recoge voces diversas de los territorios y comunidades participantes en EPSULA, tanto de El Salvador como de Ecuador. A partir de entrevistas, fragmentos de conversación y testimonios recogidos durante los talleres y visitas de campo, se busca dar espacio a las percepciones, emociones y aprendizajes expresados por docentes, estudiantes, sabios, sabias, líderes comunitarios y otros actores que formaron parte del proceso. Lejos de ser simples citas ilustrativas, estas voces configuran el corazón del proyecto, evidenciando sus impactos concretos y sus tensiones vividas en la práctica.

Entrevistas y fragmentos de conversación con participantes salvadoreños y ecuatorianos

Este apartado reúne testimonios de sabios, sabias, lideresas y jóvenes de diferentes pueblos indígenas del Ecuador y El Salvador, que reflejan la diversidad de cosmovisiones, prácticas culturales y experiencias educativas vinculadas al territorio. La integración de estas voces enriquece la propuesta pedagógica del proyecto EPSULA, mostrando que la formación docente puede nutrirse de conocimientos vivos que dialogan con la espiritualidad, la memoria oral, la lengua materna, las fiestas comunitarias y el cuidado del entorno natural. Las contribuciones de referentes de las distintas comunidades indígenas, permiten visibilizar cómo los saberes

ancestrales no son reliquias del pasado, sino caminos vigentes para la construcción de una pedagogía del arraigo y del diálogo intercultural (EPSULA, 2023).

Antes de presentar los fragmentos, hemos optado por organizarlos en áreas temáticas que reflejan los grandes ejes del proyecto: lengua e identidad, saberes y transmisión intergeneracional, trabajo comunitario y economía solidaria, educación y juventudes, salud y espiritualidad, y cosmovisión, memoria oral y territorio. Esta estructura no solo facilita la lectura, sino que también permite visibilizar los puntos de convergencia y las particularidades entre pueblos, comunidades y generaciones. Al agrupar las voces de docentes, sabios, sabias, líderes y jóvenes bajo estas categorías, buscamos resaltar que los testimonios son parte de un entramado común de conocimientos vivos que sostienen el arraigo e iluminan tensiones, aprendizajes y desafíos compartidos.

Lengua e identidad

La lengua materna constituye el eje de la identidad cultural y la transmisión de conocimientos. Los testimonios resaltan tanto el orgullo por mantener las lenguas vivas, como las dificultades que enfrentan los jóvenes al acceder a la educación superior en castellano.

Yo soy indígena kañari, hablo kichwa, pero nuestros abuelos tenían la lengua propia kañari. Esa lengua poco a poco se fue perdiendo con la llegada de los incas y de los españoles. Quedó en los nombres de los cerros, de las plantas y de algunos animales. Ahora se habla solo kichwa, pero debemos recuperar también nuestra lengua propia. (Melchor Duchi, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Tengo esposo, hijos, y hablo a mis hijos en el idioma materno. Ellos obedecen la palabra. Nosotros los waodani hablamos y entendemos nuestro idioma dentro de la comunidad. También estamos muy preocupadas por la situación de estudios que ofrecen las grandes universidades. Nuestros hijos no dominan perfectamente el idioma castellano, lo cual dificulta

entender y acceder a la universidad, y de eso debo hablar. (Yehuanca Irumenga, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

El kichwa no es solo palabras, es nuestra forma de pensar. Si se pierde el idioma, se pierde también la forma de sentir la tierra. (Rosa Senaida Pomavilla, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

El idioma es el que nos une a nuestros abuelos. Sin él no podríamos entender las oraciones, ni los cantos, ni los rituales. (Rosa Senaida Pomavilla, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Cuando yo crecí, de esa forma hablaban mis padres, yo aprendí las cosas antiguas, porque ellos nunca nos hablaban en español solamente en náhuat, yo le preguntaba a mi mamá ‘¿Dónde aprendieron ustedes a hablar náhuat?’ y mi mamá me decía ‘Nuestro pueblo ya sabía el idioma desde antes, todo era en náhuat, todos los habitantes del pueblo. [...] ahora ustedes así van a hablar hasta el día que vayan a morir.’ [...] Yo digo que está muy bien que mis padres me enseñaran, y hablaba con ellos tardes y noches hasta el día en que murieron. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Esto se llama refajo, nosotros decimos “nukwey” (mi refajo), en náhuat se llama “kweyat”, esto se llama chalina [...] esto se llama “nuwipil” (mi blusa) [...] antes esto lo usaba mi mamá y toda mi familia, todas ellas tenían refajo, no había quienes tuvieran otra ropa solo refajo, de ese modo era. [...] Los hombres usaban antes su pantalón, lo hacían con una manta blanca, eso no tiene otro nombre, le decían reforma [...] pero hoy ya nadie usa, ellos ya murieron y murieron las señoras. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Mi mamá no quiso porque muy caros eran los refajos. Ella dijo ‘No vamos a poder comprar la ropa de las niñas’, porque antes [...] mi mamá no quiso, porque nosotros éramos muy pobres, mi papá no tenía dinero para comprar nuestros refajos, eran tres [...] Por eso mejor entonces dijo ‘Que crezcan ellas ladinas y usen vestido.’ [...] Ahora se lo pone solo quien tiene que trabajar, ellas no han crecido de esa manera, ni yo crecí así. [...] Ahora se avergüenzan, ya no quieren usarlo y por eso lo abandonaron. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Yo dije que puedo dejar mi idioma en un libro para que cuando ya no vaya a estar, podrán abrir el libro y ver en él lo que es mi idioma, lo que yo he dicho. [...] va a quedar mi idioma en el papel, en un libro, para que así quién quiera aprender, si lo desea, vea lo que yo he dejado de nuestro idioma [...] mi idioma va a volar a donde quiera que alguien quiera ver cómo era lo que se hablaba, eso es lo que yo quería. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuatl de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Nuestra lengua le ha dado más de mil vocablos al castellano que se habla aquí. [...] A nivel educativo ningún ministerio ha interesado en promocionar, entender lo nuestro. (Victor Latín, pueblo indígena náhuatl de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Es triste, eh, el no poder hablar náhuatl [...] el temor del 32 [...] mi abuela me hablaba con el simple hecho que no me quiso enseñar náhuatl porque me dijo que era malo. (Tito Pásin, pueblo indígena náhuatl de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Saberes y transmisión intergeneracional

Los saberes comunitarios se transmiten de generación en generación mediante la práctica cotidiana, las artesanías, los cantos y los relatos orales. Mujeres y hombres cumplen un papel central en la preservación de la memoria y la cultura.

Nosotras, las mujeres que vivimos en las comunidades, desde la infancia aprendimos la enseñanza de nuestras sabias. Traemos los materiales como chambira del monte, luego preparamos y tejemos. También los niños aprenden a preparar y tejer los bolsos. Con la artesanía lo que preparamos, lo vendemos a las gentes de afuera, y obtenemos algunos centavos para ayudar a nuestros hijos para los estudios. Estos materiales nos dejaron nuestros ancestros, y nos sirven de una y de otra forma para nuestra supervivencia. Yehuanca Irumenga, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023.

Mi nombre es Okaginke. Yo vivo en el Yasuní. Mi organización es AMWAE. Yo y nosotros/as trabajamos en todo el territorio waodani, en donde habitamos. Enfocando e inculcando a nuestros hijos y nietos para que no se olviden la historia de nuestros ancestros. Mantenemos practicando el canto,

la caza del monte, la fiesta, entre otros. No debemos olvidar los hechos relevantes de la ancestralidad. Siempre debemos utilizar la vestimenta y adornos culturales para la preservación de la identidad. (Okaginke AWA, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

En las fiestas, antes nosotros nos vestíamos con coronas de plumas, con penachos, con cushmas, con collares. Había muchas tradiciones que ahora ya no se ve mucho. Yo aprendí de mis mayores y también he enseñado a mis hijos. Antonio Wajay, líder shuar de Chumpias, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023.

A los muchachos les enseñé que no solo se estudia en la escuela, también se estudia escuchando al río, caminando en el monte, tomando la ayahuasca con respeto. (Tomás Unkuch, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Se reunieron muchos hombres [...] caminaron tres días en los campos, buscaron durante tres días hasta que llegaron a un lugar alto donde había. Entonces él señor dijo ‘Aquí tenían y ustedes no lo habían buscado por eso van tan lejos a traer sus ollas, aquí hay barro rojo, negro y blanco, hay de tres colores.’[...]’Se le pone agua al barro para que se ablande y cuando ya ablandó’ dice ‘Hoy vamos a ir a traer arena.’[...]’Hoy vamos a empezar a amasar el barro, échénle arena... ya va a quedar. Mañana iremos a traer leña y a hacer una estructura donde van a quemar los comales.’ [...] Mujeres y hombres, todos estaban viendo como lo hacía el hombre [para aprender a crear utensilios de barro]. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Desde que me crecía la edad de nueve años, pues lo nos enseñó a mi mamá que aprendiéramos la artesanía porque de esa manera pues nosotros íbamos a tener una vida y que no íbamos a aguantar hambre. (Rosa María, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Trabajo comunitario y economía solidaria

La vida comunitaria se sostiene en el trabajo colectivo y en iniciativas productivas que fortalecen la autonomía. Las experiencias compartidas muestran cómo la organización se vincula directamente con la educación, la salud y la economía solidaria.

Nosotras, ahora aquí la AMWAE desarrollamos y fabricamos chocolate desde la selva. Lo que fabricamos y vendemos a los visitantes, eso genera el ingreso de monedas y económica. Todo el ingreso de la venta va destinado para la educación y la salud de la población. (Okaginke AWA, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Cuando fui síndico en la comunidad, trabajamos todos juntos para abrir la escuela y luego el colegio. Siempre nos hemos organizado para el bien de la educación de nuestros hijos. (Antonio Wajay, líder shuar de Chumpias, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Antes vivíamos de la agricultura, de la chacra, con la minga y el trabajo de todos. Hoy mucha gente emigra y depende del dinero, eso cambia la vida comunitaria. Debemos seguir unidos para no perder la organización. (Melchor Duchi, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Mi mamá me dijo... “el barro va a darte que comer, tener dinero, para que comprés tu maíz”. Por eso empecé a hacer los comales y las ollas, para que vayamos a vender... yo caminando vendía comales, vendía ollas, para criar a mis hijos. (Fidelina Cortez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Allá donde está ese lugar donde entierran a los muertos, había una casita antigua [...] allí guardaban un ataúd que le decían ‘la caja de caridad.’ [...] Llegaban allá a dónde lo iban a enterrar, donde está la tumba y ponían la caja así, encima de la tierra, luego la amarraban y lo sacaban del cajón, luego ya solo lo ponían y ya iba el muerto con su ropa amarrada al cuello. [...] y la caja la regresaban otra vez a la casa a dónde están los muertos. Allá quedaba siempre la caja, otro muerto ya iba a usarla siempre. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Vendemos los petates, vendemos los bejucos, esto, esto vez el mecate que sacamos del tule que se ocupa para amarrar, para amarrar los tamales. (Teresa de Jesús Ramírez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Educación y juventudes

La juventud indígena enfrenta desafíos particulares en el acceso a la educación formal. Sin embargo, su creatividad y resiliencia se expresan en propuestas de autoeducación cultural y en experiencias artísticas y narrativas.

Nuestro pensar es iniciar con un programa de autoeducación cultural. Nuestra gente se está olvidando el kichwa. Yo quiero un programa de autoeducación cultural, con todos los saberes de nuestros jefes padres: uno sobre chacras, dos sobre idioma kichwa, tres sobre la medicina ancestral de nuestra Amazonía. (Tsasi Pamiwa Tanguila Grefa, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Cuando enseñé a los niños les digo que cada palabra tiene espíritu, que no hablamos solo con la boca, hablamos con el corazón y con el territorio. (Rosa Senaida Pomavilla, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Mi mamá a través de quererme meter entremedio de la gente que fuera yo mezclando me con toda la gente de arriba, me fue a matricular a la escuela Salomón David González, que era la Escuela Superior de Varones. [...] No me puso aquí en una escuelita que era la escuelita indígena, [...] para ver que yo me fuera metiendo con la demás gente. Lo que ella nunca supo y nunca se lo dije, fue la marginación que yo viví en mi infancia, cuando yo fui a la escuela, porque no me dejaban participar en nada de lo que venía ‘este indio que apártate’, que este indio y de acá no me permitían. [...]Ella no quería que yo sufriera las mismas consecuencias que habían vivido mis abuelos, a través de que ser indio era sinónimo de muerte. (Tito Pásin, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023.

En la escuela en donde yo esté laboro, trabajo lo que es mi lengua materna para que los niños no se no se pierda [...]porque a nadie le interesa y a veces se avergüenzan de la lengua materna. (Araceli Mismit, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Una de las misiones mías es que se difunda nuestra lengua materna y que no se pierda [...]Vuelva a seleccionar maestros que los empodere. (Araceli Mismit, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Aquí en la en la casa templo se están dando clases los días domingos [...]es una satisfacción el saber que están tratando de rescatar nuestra lengua. (Tito Pásin, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Salud y espiritualidad

Los relatos sobre salud revelan un sistema de conocimientos amplio que integra prácticas de partería, uso de plantas medicinales y ceremonias espirituales. La tensión con la medicina occidental aparece en paralelo a la defensa de la espiritualidad indígena.

Yo en la casa no más a todos mis hijos se atender como partera, también a las jovencitas, a todos veo, a todas atiendo y a muchas he hecho dar a luz. A veces el bebé no pasa, ahí sí con una Gillette se corta un poquito, así sale, nace, sí la cabeza del bebé se saca hacia afuera. María Aguinda, partera kichwa, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023.

En un lugarcito de la selva, como es nuestra costumbre, se coloca una cobijita vieja sobre el piso debajo de un árbol, ahí se cuelgan sogas de las ramas, cuando la mujer embarazada está con dolores. La mujer se arrodilla sostenida de las sogas y hace fuerza. Ahí ya la cabeza del bebé va saliendo, con una manta se coge y le halo al bebé, y luego lo pongo en una manta, así como nuestras costumbres. María Aguinda, partera kichwa, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023.

Siempre hemos usado plantas medicinales: para el dolor de estómago, para las fiebres, para cuando alguien se asusta. La naturaleza nos da la medicina. Por eso decimos que hay que vivir en armonía con la Pachamama. (Melchor Duchi, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Cuando íbamos a la cascada tomábamos ayahuasca y floripondio para ver visiones y recibir fuerzas. Esa era la enseñanza de nuestros mayores. (Antonio Wajay, líder shuar de Chumpias, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

La selva es como nuestro templo, nuestra farmacia y nuestro mercado. Ahí está todo lo que necesitamos, pero hay que aprender a escucharla. (Tomás Unkuch, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Arutam es espíritu y fuerza. Si no lo buscamos en los sueños y en el monte, no tendremos protección ni sabiduría para guiar a los jóvenes. (Tomás Unkuch, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Cuando una mujer dice que va a parir, le dan para que tome siguapate. Si no puede tener al niño, cortan la raíz del maicillo [...] buscan a una matrona [...] la matrona dice ‘Si aguantas, le voy a dar vuelta’ y le apretaba el abdomen a la mujer, ponía al niño en su puesto y entonces ya nace. (Fidelina Cortez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Mi abuela decía ‘No observen al cielo, no miren al sol porque ahorita está picado’ [...] ‘Desde el cielo tira enfermedades, así que no miren el cielo porque puede arruinar sus ojos, arruina tus ojos.’ No lo miren, hasta que pase todo pueden salir al patio. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Vengan niños, vengan niñas, vamos a darle gracias a mi padre Dios porque él nos ayudó, nos cuidó y nos dio que comer hoy en este día que pasó. Ahora ya pasó este día y damos gracias a mi padre Dios porque él nos ayuda, nos cuida y nos da que comer ahorita que viene la noche. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Nosotros cortamos cuatro hojas de guayaba y también cuatro hojas de limón, “shukuk” es el limón. [...] y también cocinamos las hojas o la corteza del laurel y también cuatro hojas de sucunai, si no hay sucunai se pueden tomar también hojas de “kwakulut”, al que le dicen caulote. Eso lo cocemos, se le echa poquita agua y se toma en un recipiente, un poco caliente. Lo tomamos tres veces y eso cura todo lo que tengamos nosotros. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Mi mamá decía que cuando yo nací, ella quería prepararse tres días [...] buscó el cacao, lo molió y lo dejó en un plato nuevo, dice que también hizo pan dulce y lo guardó para comérselo [...] Mi madrina era de afuera del pueblo [...] Mi mamá las mandaba para acá el miércoles santo, en la tarde los traían y para eso era el pan dulce [...] vos decí “Ave María”, paráte al lado de la puerta y decí Ave María [...] y te van a decir. Vos decí “Ave María” y entonces mi comadre te va a responder “Una vida, pase comadre” [...] Mi

mamá le manda el nombre del niño [...] traigo el rosario, traigo el jabón, traigo dinero, traigo tortillas y una gallina ahumada, todo va envuelto en una manta para tortillas”. Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Nosotros como, pueblo indígena, creemos que hay espíritus que cuidan el agua y se manifiestan [...]si alguien va a traer lo que hay ahí y lo quiere para vender, ya no para satisfacer sus necesidades, no para vender, entonces el espíritu lo castiga. (Nicolás Sánchez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Hay varias plantas que todavía se utilizan [...]se llama Quijote [...]es comestible y es medicina. Esto es bueno para el hígado y para los riñones. (Nicolás Sánchez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

El primer Cali ¿cuál es? Es su cuerpo el que deben de cuidar, que no dentre cosa profana ni alimento profano a su organismo [...]Cali es un nuevo amanecer. (Víctor Latín, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Cosmovisión, memoria oral y territorio

La cosmovisión indígena vincula estrechamente el territorio, la espiritualidad y la memoria oral. Las narraciones orales, los símbolos de la vestimenta y los relatos míticos reflejan una pedagogía del arraigo.

El tupo que usamos las mujeres saraguros tiene un gran significado: representa al sol y la luna, al día y la noche, y nos recuerda que debemos vivir siempre en equilibrio. (María Angélica Chalán, lideresa saraguro, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Nuestros abuelos nos contaban cuentos como el de los dos hermanos que se transformaron en animales. Esos relatos nos enseñan a valorar la naturaleza y a respetar la vida. Por eso defiendo que el kichwa siga vivo, porque en él está nuestra memoria. (María Angélica Chalán, lideresa saraguro, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Antes nosotros comíamos solo nuestra comida natural, de la chacra y del monte. Ahora los jóvenes comen comida de los colonos y eso también enferma. Por eso debemos cuidar nuestra alimentación y volver a lo que nos enseñaron nuestros abuelos. (Antonio Wajay, líder shuar de Chumpias, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Nuestros mayores nos contaban que somos descendientes de la guacamaya y de la serpiente. Los cerros, los ríos, los árboles, los animales, todos nos hablan. El pueblo kañari tiene su historia en lugares como Ingapirca, Culebrillas, Zhinzhona, y por eso debemos cuidar la Pachamama. (Melchor Duchi, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

Celebramos nuestras fiestas tradicionales: Inti Raymi, Koya Raymi, Kapak Raymi, Pawkar Raymi. Son momentos de unión con la naturaleza, con los dioses y con nuestros antepasados. (Melchor Duchi, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

El kichwa no es solo palabras, es nuestra forma de pensar... (Rosa Senaida Pomavilla, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023)

La selva es como nuestro templo, nuestra farmacia y nuestro mercado... (Tomás Unkuch, entrevista EPSULA-Ecuador, 2023.)

Dice que vio a un hombre, que traía una carreta, la traía jalada y llevaba buey y yugo [...] Dice que llevaba puesta la leña sobre la frente del toro, en el cráneo [...] y adentro de la carreta mi papá vio a un hombre alto, grande y negro como sombra, con un gran sombrero negro. Él es quien lleva la carreta y adentro de ella lleva un ataúd, allí llevaba un muerto, y decía que sonaba la llanta de la carreta [...] mi papá se entró y le dijo a mi mamá 'Ahora ya conozco por qué le dicen la carreta chillona, hoy la conocí, la vi. (Nantzin Sixta Pérez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023.

Antes aquí, eso que pasamos ahora donde ven el pasaje, [...] antes era una quebrada en donde corrían las aguas negras [...] cuando era verano salía una calavera y pasaba en la noche solo resonando, [...] se venía para acá para el panteón [...] iba a bañarse con los otros malos espíritus. [...] pasa el que le decimos nosotros el gualchaque, ese pasa sonando una cosa puro chinchin chiquito. [...] no podemos tirarles piedras a los malos espíritus,

se hacen el montón [... Yo aquí estoy un poquito sobre el suelo donde está el cementerio, [...]. Por eso salen mucho los malos espíritus de allá del cementerio. (Nantzin Úrsula García, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Ser indígena partimos de una forma de pensamiento, una forma de entender la vida, de vivir la vida [...]ese pensamiento es lo que nos define el ser indígena, no tanto, quizás nuestra característica física. (Nicolás Sánchez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

200 años de independencia no somos, no somos bicentenario, somos milenarios. [...]necesitamos volver a nuestras raíces, porque solo en el conocimiento de los pueblos indígenas está garantizada la vida de la especie humana en la Madre Tierra. (Nicolás Sánchez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Las leyes no las hemos hecho nosotros, ¿verdad? Lo hizo el invasor [...]aquí lo que nos queda es únicamente la lucha social, la presión social. (Nicolás Sánchez, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Tuvieron que pasar 300 generaciones para que estemos aquí. Ya el próximo año se cumplen 500 años de la invasión [...]Se llevaron toda la cultura, toda nuestra tradición. (Víctor Latín, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Si iban a botar un árbol, esperaban ellos a que la luna estuviera en su punto para poderlo talar [...]se corta en la madrugada, la savia está dormida, está quieta. (Víctor Latín, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

El hombre todo el tiempo va a ser uno [...]la mujer va a ser dos, pero al juntar el uno con el dos [...]me da el tres son los hijos [...]se une y nadie más. 5 a 5. (Araceli Mismit, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Desde la invasión de la conquista, Izalco fue el único pueblo donde los españoles no pudieron dominar [...]el cabildo que ellos abrieron [...]a nosotros nos dejaron aislado o abandonado. (Tito Pásin, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

El común se encargaba de velar por los mantos acuíferos. Ellos se encargaban de los caminos vecinales [...]la acequia [...]El común en sí era el que trabajaba la parte. (Tito Pásin, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Nuestros trajes, nuestros de las mujeres, sus refajos a nosotros, nuestros cordones, nuestros pantalones de manta, nos fuéramos tratando de quitarlo [...]ser indio era sinónimo de muerte. (Tito Pásin, pueblo indígena náhuat de El Salvador, entrevista EPSULA, 2023)

Expectativas, cambios percibidos, desafíos vividos

Al inicio del proyecto, tanto en Ecuador como en El Salvador, muchos docentes, estudiantes y líderes comunitarios manifestaron expectativas de reconocimiento y validación de sus saberes. Para los docentes, los talleres y módulos representaban la oportunidad de contar con recursos pedagógicos interculturales que fortalecieran su práctica. Varios participantes expresaron que esperaban “ser escuchados” y que sus experiencias fueran tomadas en cuenta como parte del conocimiento legítimo.

A lo largo del proceso, los testimonios dan cuenta de transformaciones tanto personales como pedagógicas. Los participantes en las entrevistas valoraron la posibilidad de ver reflejada su lengua y su cosmovisión en los materiales didácticos de los distintos módulos, y muchos de ellos desean poder utilizar y compartir dichos materiales. Para algunos docentes, la participación en los talleres significó un cambio en la forma de concebir la enseñanza: comenzaron a incorporar relatos orales, prácticas culturales o figuras comunitarias como las parteras y sabios en sus actividades escolares. Además, el poder contar sus historias les permite determinar qué y cómo se comparte, algo que no siempre sienten que está a su alcance.

El camino también estuvo marcado por tensiones y resistencias. Una de las más recurrentes fue la dificultad para articular los saberes comunitarios con los marcos curriculares oficiales, rígidos y orientados a contenidos estandarizados. Docentes expresaron su preocupación por

no tener criterios claros de evaluación cuando trabajaban con prácticas culturales, historias orales o conocimientos espirituales.

Otra tensión estuvo relacionada con la percepción de que las comunidades no siempre eran tratadas como interlocutores plenos. Un líder indígena ecuatoriano resumió esta posición al afirmar: “No necesitamos que vengan a darnos voz; la voz ya la tenemos” (EPSULA, 2023).

En Saraguro, uno de los líderes indígenas al empezar la entrevista manifestó su malestar con la academia, señaló que muchas veces van y les entrevistan, les graban y fotografían, pero nunca más regresan.

En El Salvador, don Tito Pásin; exalcalde del Común de Izalco, Sonsonate, expresaba que ellos cuidan y ante todo respetan su forma de ver la vida, medio ambiente y sus celebraciones; que muchos quieren hacerles entrevistas y que usen su vestuario para la entrevista, pero esos trajes son exclusivamente para la fecha en que se deben usar; “que algunas veces sienten que les faltan el respeto al hacer estas solicitudes” (EPSULA, 2023).

A pesar de estas tensiones, los desafíos se convirtieron en espacios de aprendizaje. El reconocimiento de las dificultades abrió discusiones sobre cómo legitimar y valorar las lenguas originarias y los rituales, así como la espiritualidad y la memoria oral como recursos pedagógicos.

Referencia bibliográfica

EPSULA. (2023). Entrevistas y testimonios comunitarios en Ecuador. Proyecto Erasmus+ EPSULA.